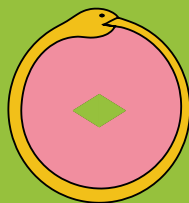
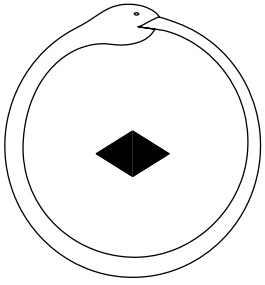


EL TIEMPO Y EL AMOR
Flecha 6



cuadernos
SELVAGEM



EL TIEMPO Y EL AMOR

flecha 6 

La segunda ley de la termodinámica es la única ley general de la física que distingue el pasado del futuro. Como una flecha del tiempo, el calor pasa solamente de cuerpos calientes a fríos, nunca al contrario. Si nada lo provoca externamente, un cuerpo frío no se vuelve caliente. Ese flujo natural de disipación, danza con otro flujo: el flujo biológico de la vida, que aglutina y envuelve a Gaia en una metamorfosis continua.

El flujo biológico, el metabolismo de la tierra, es el amor que reelabora los elementos y mantiene el pulsar colectivo.

A través de la experiencia de trenzar comprensiones científicas, artísticas y tradicionales, esta flecha habla de entropía y sintropía, sin mencionar estas palabras.

Es una visión de Gaia en el cosmos, soñada por la Abuela del Mundo que nos observa hasta hoy sentada en su banco de cuarzo blanco. Es también un comentario sobre el miedo de la humanidad de lidiar con la naturaleza de la vida, y su búsqueda por invertir la ley del tiempo con métodos, máquinas, filtros antienvjecimiento.

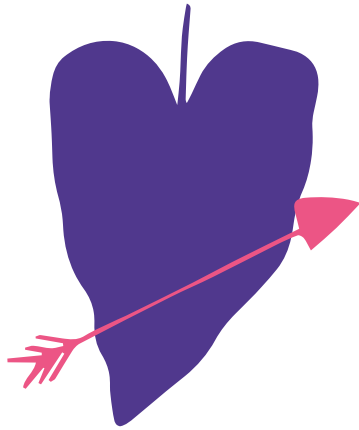
Tal vez sea una flecha sobre el hechizo que disoció a los humanos de los ciclos naturales.

Fue inspirada por la belleza de las relaciones colaborativas que son hechas en el tiempo y el espacio, como plantar un árbol que un día, en el futuro, será la canoa de alguien más. La conciencia de que habitamos con gratitud el mismo jardín planetario.

En *El Tiempo y El Amor*, Lygia Clark es la abuela del mundo, Arthur Bispo do Rosário es amor incondicional. Está Miró y su mujer soñando con una evasión, *Herança* de Thiago Rocha Pitta y muchas asociaciones magnéticas.

El tiempo difiere de acuerdo con el punto de observación.

Que esta flecha se multiplique en cada mirada y en cada escucha.



Embarcamos?



THIAGO ROCHA PITTA,
Herança, 2007.



Imaginemos partículas en el espacio.
Cada partícula es un punto de energía.



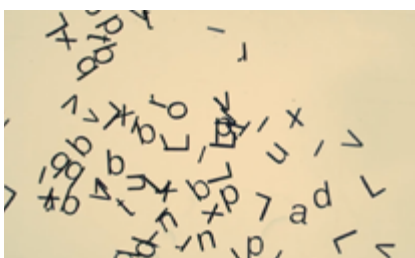
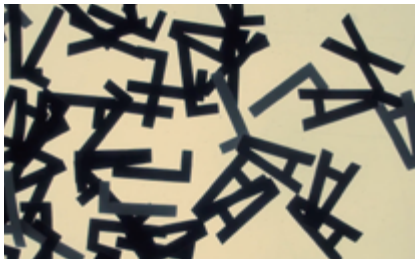
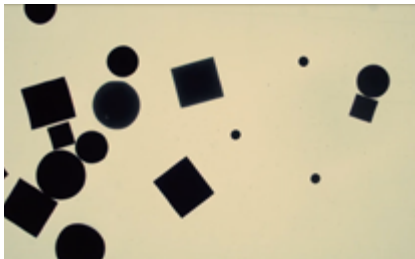
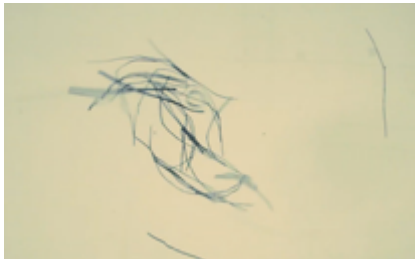
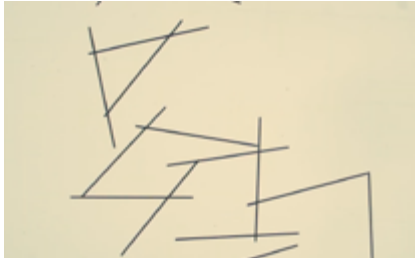
Sin embargo, nada existe en sí mismo,
todo existe porque hay una danza.



En este cosmos flexible,
cada cuerpo que irrumpe
es un nuevo diseño
y transforma todo alrededor.

INVISIBLE FLOCK & SUBZERO,
Out from the flood, 2020-2021.

Comisionado por el proyecto Together
Alone de El Instituto académico y cultural
de Finlandia



Los científicos leen estos diseños
en movimiento,

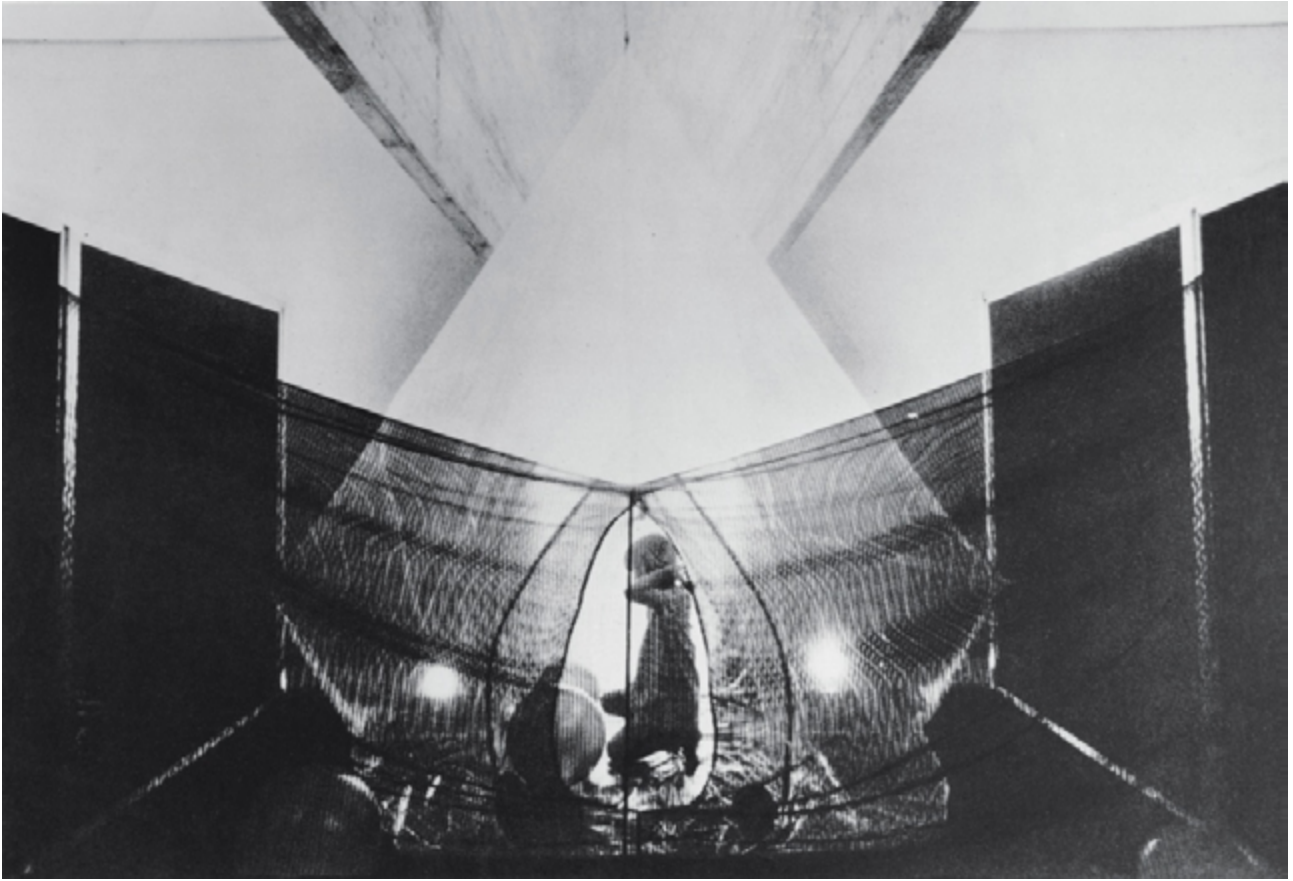
Los recomponen unas veces como cuerdas,

otras veces como conos de luz,

como lazos o ciclos.

MIRA SCHENDEL,
Sinais/Signals, 2018.

Imágenes gentilmente cedidas por el MAM
São Paulo.



En su banco de cuarzo blanco,
antes del mundo existir,

LYGIA CLARK,
A casa é o corpo, 1968.
Caminhando, 1964.
Fotógrafo: Beto Feliciano.
© Associação Cultural
"O Mundo de Lygia Clark"
[El mundo de Lygia Clark]



LYGIA CLARK,
Máscara abismo, 1968.
© Associação Cultural
"O Mundo de Lygia Clark"

la Abuela del Mundo
fuma tabaco con su hermano
Yepa Oãku y observa:



JOAN MIRÓ,
Mujer soñando con la evasión, 1945.
© Successió Miró/ AUTVIS, Brasil, 2022

- Ellos están, ahora, viendo nuestros diseños.



Una flor de heliconia,



una yuca,

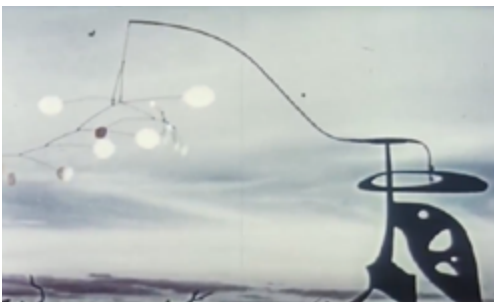
un asteroide,



una molécula de agua,



un sapito...



son formas dibujadas
por algún deseo de colaboración.

HERBERT MATTER,
Obras de Calder, 1950.

Producida por New World Film Productions para el Museo de Arte Moderno de Nueva York. 16 mm, color, sonido (inglés); 20 minutos. Dirigida y cinematográfica por Herbert Matter; producido y narrado por Burgess Meredith; música de John Cage. © 2023 Calder Foundation, New York / Artists Rights Society (ARS), New York / AUTVIS [Fundación Calder, Nueva York / Sociedad de Derechos de Artistas (ARS), Nueva York / AUTVIS]



Todos los organismos vivos están
constituidos de una o más células.

ITAÚ CULTURAL,
Véio – a imaginação da madeira, 2018.
Imágenes gentilmente cedidas por Itaú
Cultural.



Las células complejas



son el resultado de la asociación
de células simples.

CÍCERO ALVES DOS SANTOS – VÉIO,
Sin título, 2014. Acrílico y madera.
92 x 167 x 28 cm. Fotógrafo: João Liberato.
Sin título, sin fecha. Acrílico y madera.
16 x 11,5 x 15,5 cm.
Fotógrafo: André Seiti/Itaú Cultural.



Formas que se fusionan,



se incorporan,

CÍCERO ALVES DOS SANTOS – VÉIO,
Arte não é brinquedo, sin fecha.
Fotógrafo: André Seiti/Itaú Cultural.
O primata, 2009. Acrílico y madera.
127 x 100 x 93 cm. Fotógrafo: João Liberato.



se reproducen,

se transforman en
una profusión de posibilidades.

ARTHUR BISPO DO ROSÁRIO,
Grande veleiro, sin fecha. Montaje,
carpintería, escritura, revestimiento,
bordado, costura, pintura, perforación.
118 x 158 x 65 cm. Foto: Rodrigo Lopes.
Colección Museo Bispo do Rosário
Arte Contemporáneo / Alcaldía de la
Ciudad de Rio de Janeiro.



Formas que son hijas
y madres de otras,



ellas mismas imbuidas
de diminutas partículas bailarinas



del cosmos.



Expresiones del amor.
Mientras el universo se expande, el amor
aglutina.

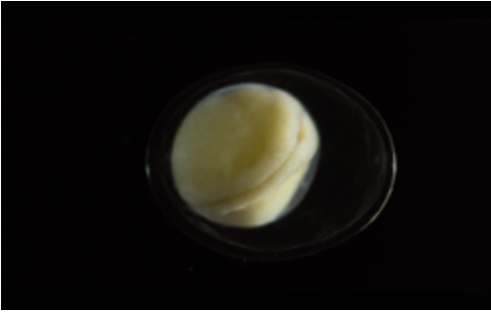
ARTHUR BISPO DO ROSÁRIO,
Talheres, sin fecha. Montaje y carpintería.
137 x 47 x 9 cm. Costura, bordado, escritura.
Manto da apresentação, sin fecha. Costura,
bordado, escritura. 118,5 x 141,2 x 7 cm.
Eu preciso destas palavras escrita, sin fecha.
Costura, revestimiento, bordado, escritura.
126 x 208 x 10 cm.

Fotos: Rodrigo Lopes. Colección Museo
Bispo do Rosário Arte Contemporâneo /
Alcaldía de las Ciudad de Rio de Janeiro.

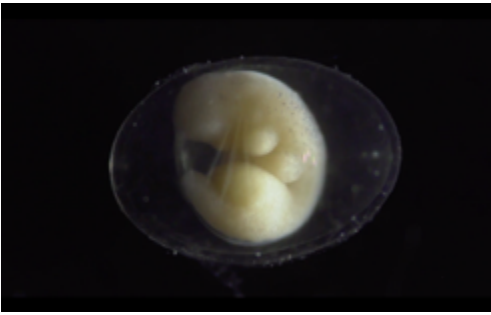


WALTER FIRMO,
Bispo do Rosário, 1985.

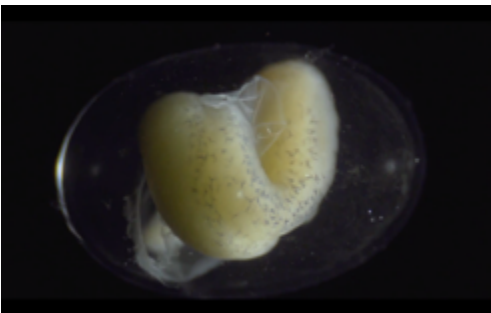
El amor es una energía vital revolucionaria.



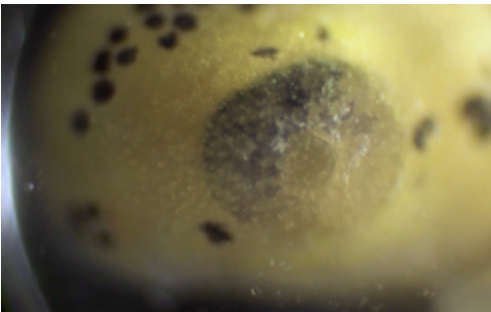
Cada ser que embarca en la vida
es un colaborador del mismo planeta casa.



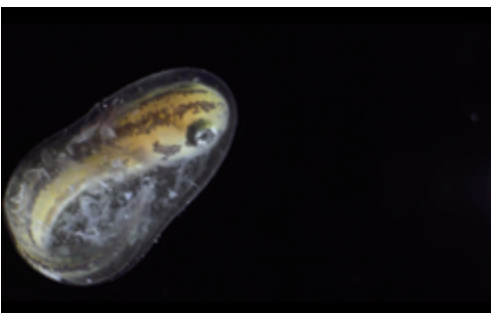
Todas las acciones
de todos los seres y elementos



construyen y reconstruyen
el mismo lugar.

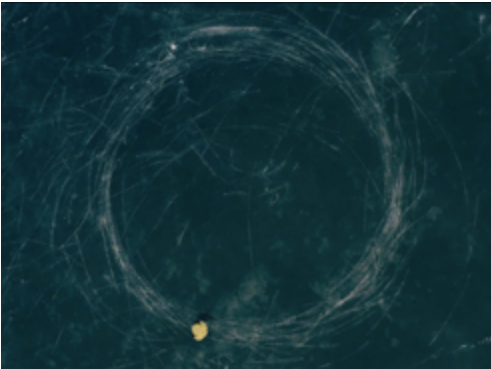


Navegar en la Tierra es,
por lo tanto,



un acto de fascinación
y gratitud.

JAN VAN IJKEN,
Becoming, 2018.



*Persona patinando en lago congelado.
Dibujando círculos en el hielo.*

Mientras el universo se expande, se enfría.
Como todo, él también camina
en dirección a su disipación,
a su propia muerte.



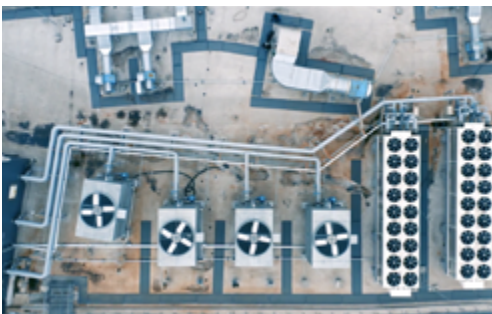
PEDRO MENCHÉN,
“Sky ladder” por Cai Guo Quiang, 2015.

Ese camino es como una flecha del tiempo.
Para luchar con el pulsar de la ley del tiempo,
los humanos crearon procesos que generan
fricciones y alteran el comportamiento de la
materia.



*Versión 3D de equipos domésticos:
Refrigerador, lavadora, microondas, horno y
aspiradora.*

Una tentativa insana de contener los flujos
cósmicos a través de máquinas,
procedimientos artificiales que producen
una tecnosfera generadora de calor
sin interrupción.



*Vista aérea de sistemas de calentamiento,
Ventilación y aire acondicionado instalados
en el techo.*

Ese aparato funciona porque
todo lo que se produce es consumido.



LIAM YOUNG,
New City: The city in the sea, 2012.
Directed and Designed by Liam Young.
VFX Supervisor: Alexey Marfin

Si estas máquinas no descansan,
la humanidad habrá vencido el tiempo,
invirtiendo su ley natural.



GASTON BRABERS,
Elephant charging bus in Etosha National Park
Namibie, 2009.



La vida se esparce.



Fluir es aprender.



JAN VAN IJKEN,
The art of flying, 2015.



La vida es su propia arquitectura.



Planta el cuenco, la casa,
el vaso, la atmósfera, el baño,
la comida, los remedios, los intercambios...



Seres jardineros,
sean pájaros o agutíes,
gente o insectos,
microbios o jirafas,



cuidan del jardín planetario
y de sus provisiones.

La vida se planta a sí misma
y carga consigo mensajes
y informaciones biológicas.

TIM LAMAN,
*Vogelkop Bowerbird – *Amblyornis inornata*.*
© Macaulay Library at the Cornell Lab of
Ornithology.



RICARDO WEGRZYNOVSKI,
One stick boat - Guapuruvu tree
handmade canoe, 2018.

Cuando una madre planta un árbol,
está construyendo una canoa para
alguien que todavía no existe.

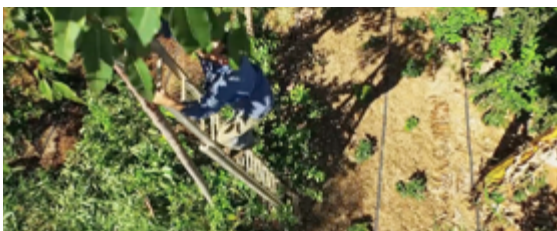


*Cabras escalan árbol de Argan y comen nuez
de Argan en Marruecos.*

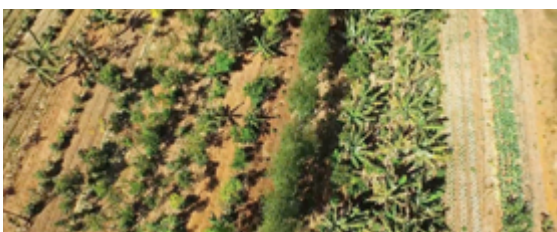
El amor es la fuerza que mantiene
la vida activa en el tiempo.



Así es la Biosfera,



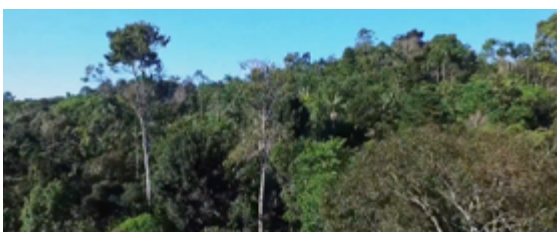
una sucesión de acciones
en beneficio común.



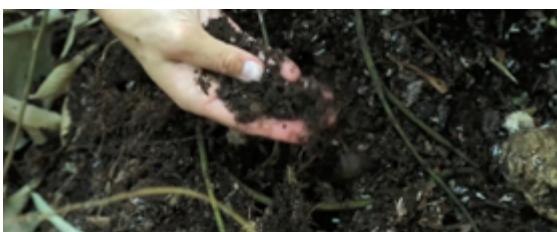
Todo participa de ese proceso.



Los humanos también integran la conexión.



Algunos por el control,



otros por la colaboración.

AGENDA GOTSCH,
Life in Syntropy, 2015.
Creative Commons.



DERRY MORONEY,
Tree of life, 2021.

*“Existe un amor incondicional en la naturaleza,
incondicional.”*

*Esta es la línea maestra de funcionamiento del
sistema natural: cuidar de los demás”*



Animación cedida amablemente por
SPUN “Society for the Protection of
Underground Networks”.



En la costa de Río de Janeiro,
durante los últimos ocho mil años,



el mar subió y bajó tres veces.



La última vez que bajó,



hace tres mil años,
formó grandes planicies de arena



como desiertos, sin ninguna planta.

ESTEVÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ,
Um pé de quê? Clúsia, 2011.
Pindorama Filmes/Canal Futura.



Las primeras plantas que lograron vivir
en esas playas calientes



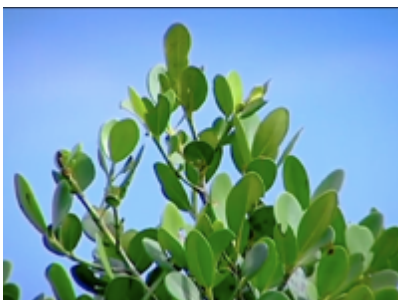
-tan diferentes de las de Nhẽ'érỹ,
bosque húmedo y lleno de sombra-



fueron plantas que
germinaron en lo alto de los árboles,



porque germinar en un tronco
no difiere mucho de la arena,



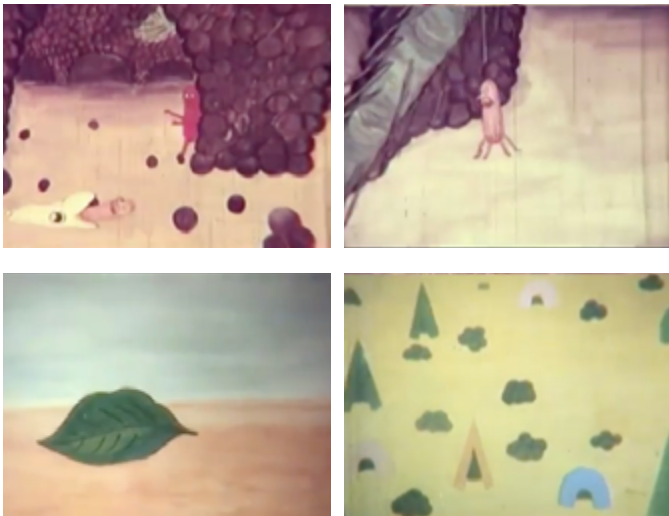
por la escasez de nutrientes.

ESTEVIÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ,
Um pé de quê? Clúsia, 2011.
Pindorama Filmes/Canal Futura.



Cuentan que fueron las bromelias,
las primeras que llegaron al paisaje,

ESTEVÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ,
Um pé de quê? Clúsia, 2011.
Pindorama Filmes/Canal Futura.



y dentro de ellas,
un día creció una clúsia
traída por un pajarito.

ANA MARIA PRIMAVESI,
A vida do solo, década de 1950.



La clusia vive en el bosque,
trepada en árboles altos,



lanzando raíces largas al suelo
hasta estrangular a su anfitriona, y así,



volver al suelo para rebrotar.

ESTEVÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ,
Um pé de quê? Clúsia, 2011.
Pindorama Filmes/Canal Futura.



ELISA MENDES,
Sin Título, 2018.

En la playa, la clusia se adaptó,
creció, se volvió hueca,
dando sombra y casa para
otros seres.



ANNE DUK HEE JORDAN,
Into the wild, 2017-.

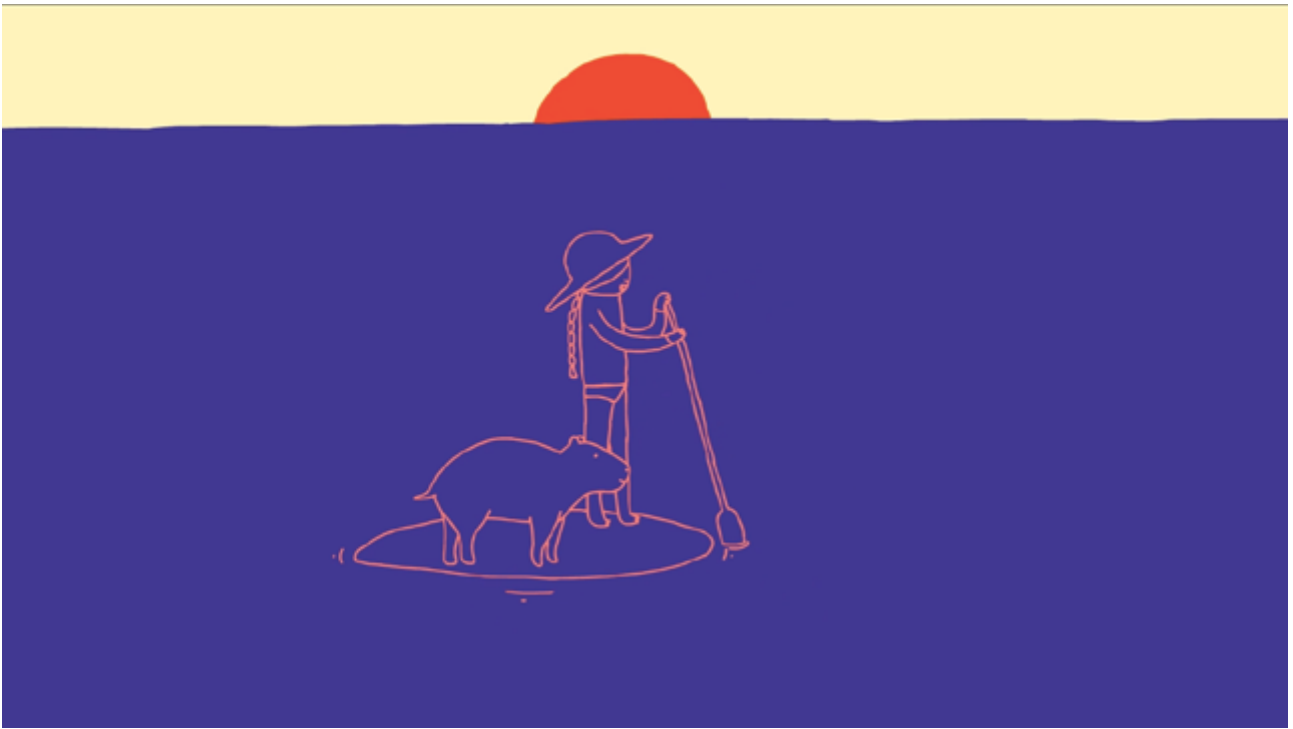
La clusia dejó de ser estranguladora,
se transformó, disponiendo su cuerpo
y sus habilidades,
para el bien de todo el mundo.



Ella es una regeneradora de gaia,
una célula madre de la naturaleza.



ESTEVÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ,
Um pé de quê? Clúsia, 2011.
Pindorama Filmes/Canal Futura.



Dibujo de LÍVIA SERRI FRANCOIO

BIOS:

AILTON KRENAK (1953)

Pensador, ambientalista y una de las principales voces del saber indígena. Creó, junto a Dantes Editora, *Selvagem* – ciclo de estudios sobre la vida. Vive en la aldea Krenak, en las márgenes del río Doce, en Minas Gerais. Es autor de los libros *Ideias para Adiar o Fim do Mundo* [Ideas para postergar el fin del mundo] (Prometeu libros, 2021) y *A Vida Não é Útil* [la vida no es útil] (Companhia das Letras, 2020).

ANNA DANTES (1968)

Su trabajo extiende la experiencia de edición para otros formatos además de libros. Hace diez años realiza, junto al pueblo *Huni Kuĩ* en el Acre, el proyecto *Una Shubu Hiwea, Libro Escuela Viva*. En el 2018, creó el *Selvagem*.

ANTONIO NOBRE (1958)

Es científico y activista, con relevante actuación en la divulgación y popularización de la ciencia. Se formó en agronomía, es maestro en Ecología Tropical y doctorado en Ciencia del Sistema Terrestre. Su foco principal es el estudio del Amazonas. Ya fue investigador del Instituto Nacional de Investigaciones del Amazonas (INPA) y actualmente es investigador senior del Instituto Nacional de Pesquisas Espaciales (INPE).

THIAGO ROCHA PITTA (1980)

Artista brasileño nacido en Minas Gerais y radicado en la ciudad de São Paulo, establece a través de múltiples soportes una relación de coautoría con la naturaleza. En su práctica artística los fenómenos naturales y efectos del paso del tiempo sobre los elementos son incorporados a los trabajos. Por medio de videos, pinturas, esculturas, fotografías e instalaciones Thiago observa y da privilegio a los procesos de transformación en el lugar de los objetos acabados. Trabajó con células de cianobacterias en sus primeras obras y sigue sus investigaciones en diálogo con el mundo natural. Entre las colecciones públicas nacionales e internacionales de las cuales sus obras hacen parte están el Museo de Arte Moderno de São Paulo, el MoMA PS1, en New York, y la Maison Européenne de la Photographie, en Paris.

<http://www.galeriamillan.com.br/artistas/thiago-rocha-pitta>

INVISIBLE FLOCK

Es un premiado estudio de artes que trabaja en la intersección entre arte y tecnología. Con base en West Yorkshire y Londres, el proyecto busca diferentes modos de lidiar con la crisis ambiental y viene investigando cómo las prácticas de arte digital pueden ofrecer nuevas perspectivas y soluciones objetivas a problemas contemporáneos. Invirtiendo en repensar y renegociar las relaciones con el mundo natural, crean instalaciones, desarrollan investigaciones de campo y cuentan con un programa de residencia artística continua. Actúan en diversos sectores a través de una práctica interactiva e interdisciplinar con el objetivo de impactar creativamente las esferas de la ecología, la política, la salud y la sociedad.

<https://invisibleflock.com/>

LYGIA CLARK (1920 - 1988)

Reconocida como una de las más importantes artistas brasileñas del siglo 20, en sus obras buscaba desmitificar el lugar del arte y retirar al espectador de una posición de alienación y pasividad. Actuando en la intersección entre arte y vida, comprendía al artista como un proponente convocando al público a la participación. Inició sus estudios artísticos con Roberto Burle Marx en 1947, en Rio de Janeiro, y en París fue alumna del pintor cubista Fernand Léger. Integró el *Grupo Frente* y al lado de Lygia Pape, Hélio Oiticica, Ferreira Gullar y otros artistas, se transformó en una de las precursoras del Neoconcretismo. *Los Bichos*, obras en metal con partes unidas por dobladuras, realizadas entre 1960 y 1964, fueron creadas para ser manipuladas por el público.

<https://portal.lygiaclark.org.br/>

JOAN MIRÓ (1893 -1983)

Importante escultor, pintor, grabador y ceramista español, es considerado uno de los grandes artistas del siglo 20. Nacido en Barcelona, fue contemporáneo del Fauvismo y del Cubismo, creó su propio lenguaje artístico y retrató la naturaleza a través de formas simples y fluidas y exploraciones cromáticas. Es una referencia en el movimiento Surrealista.

<https://www.fmirobcn.org/en/joan-miro/>

ALEXANDER CALDER (1898 - 1976)

Fue un escultor y pintor estadounidense. Es internacionalmente reconocido por sus *móviles*, que son básicamente un agrupamiento de materiales leves suspendidos en el aire, que se mueven cuando son animados por el viento o cualquier otro tipo de motor. El nombre de “móviles” fue atribuido a los trabajos de Calder por su amigo Marcel Duchamp. En 1952, Calder recibe el gran premio de la Bienal de Venecia.

<https://calder.org/>

VÉIO (1947)

Cicero Alves dos Santos, más conocido como Véio, es un artista brasileño nacido en Sergipe. Trabaja con escultura y recibió el sobrenombre de Véio porque le gustaba oír las conversaciones de los más viejos. Interesado en las historias y leyendas de la cultura sertaneja, encuentra en ellas la base de su trabajo y de su relación con el mundo. Creó el Museo del Sertão, ubicado en el Sítio Soarte, en el municipio de Feira Nova, en Sergipe. Allí reunió un acervo de 17 mil obras que recuentan los modos de vida y producción del sertanejo y preservan la cultura popular de la región. Todavía joven comienza a modelar con cera de abeja pequeñas figuras y con el paso de los años abandona la cera y adopta la madera como materia prima.

<https://enciclopedia.itaucultural.org.br/pessoa559113/veio>

ARTHUR BISPO DO ROSÁRIO (1909 - 1989)

Fue un artista brasileño. Creaba sus obras con elementos de basura y chatarra, objetos cotidianos de la institución en la que vivió internado durante décadas. Nacido en Sergipe, se trasladó a Rio de Janeiro donde, en 1938, se presentó en el Monasterio de São Bento y anunció a un grupo de monjes que era un enviado de Dios encargado de juzgar a vivos y muertos. Después del episodio, Bispo es arrestado, registrado por la policía y enviado al Hospicio Pedro II, en Praia Vermelha. De allí es trasladado a la Colonia Juliano Moreira, institución psiquiátrica del barrio Jacarepaguá. Recibe el diagnóstico de esquizofrenia-paranoide y permanece hospitalizado durante años, con períodos ocasionales fuera de la institución. Su producción artística es ahora reconocida a nivel nacional e internacional, habiendo formado parte de numerosas exposiciones. Producía mantos, fajas y estandartes bordados.

<https://museubispodorosario.com/arthur-bispo-do-rosario/>

WALTER FIRMO (1937)

Es un fotógrafo, periodista y docente brasileño. Inició su carrera en la fotografía periodística en 1955, como aprendiz en el periódico *Última Hora*. Desde entonces, ha actuado en varios vehículos, consagrándose y recibiendo premios. Está interesado en las fiestas y costumbres populares brasileñas, produjo una extensa documentación sobre las festividades nacionales, desde el carnaval carioca hasta el *bumba meu boi* maranhense. También es conocido por retratar importantes cantantes de la música popular brasileña, como Cartola, Dona Ivone Lara, Clementina de Jesus y Pixinguinha. En la década de 1980, comenzó a exhibir su trabajo en galerías y museos. Fue director del Instituto Nacional de Fotografía de la Funarte y realizó talleres de fotografía en todo Brasil.

<https://ims.com.br/titular-colecao/walter-firmo/>

JAN VAN IJKEN (1965)

Es un cineasta y fotógrafo holandés que trabaja en la intersección entre el arte y la ciencia. En su obra investiga los secretos de la naturaleza a través de la microscopía, la embriología y las relaciones entre los seres humanos y otras especies animales. Trabaja principalmente de forma autónoma en proyectos a largo plazo. Como fotógrafo, busca en su práctica enfatizar la luz natural, la composición y los detalles.

<https://www.janvanijken.com/>

DERRY MORONEY

Fotógrafo australiano. En 2021 realizó registros aéreos del lago Cakora, en la costa norte de Nueva Gales del Sur, Australia, que viralizaron al revelar el diseño de un “árbol de la vida”. Captadas con un dron, las formas que aparecen en el agua se deben al aceite que gotea de los árboles de melaleuca ubicados cerca de la playa con la que se conecta el lago. Las imágenes integrarán su primera exposición en Coldstream Gallery, en la ciudad de Ulmarra, Australia.

https://www.instagram.com/derry_moroney_photography/

LIAM YOUNG (1979)

Es un director de cine y arquitecto australiano. Su trabajo explora las fronteras entre el cine, la ficción, el diseño y la narrativa con el objeti-

vo de prototipar e imaginar el futuro de las ciudades. Utilizando el diseño especulativo, el cine y la visualización de ciudades imaginarias, su práctica cuestiona la existencia urbana. Es cofundador de Tomorrows Thoughts Today, un think tank de futuros urbanos que busca explorar las implicaciones locales y globales de las nuevas tecnologías. Fue descrito por la BBC como “el hombre que proyecta nuestro futuro” y a través de sus películas y mundos especulativos dialoga con temas ambientales contemporáneos.

<https://liamyoun.org/>

SPUN “SOCIETY FOR THE PROTECTION OF UNDERGROUND NETWORKS”

SPUN es una iniciativa científica sin fines de lucro fundada para mapear redes de hongos micorrízicos y abogar por su protección. En colaboración con investigadores y comunidades locales, buscan acelerar los esfuerzos para proteger los ecosistemas subterráneos que en gran medida están ausentes de las agendas de conservación climáticas. El proyecto propone que las redes de hongos micorrízicos, y los servicios que brindan, son un bien público global, análogo al aire y el agua limpia.

<https://spun.earth>

ESTEVÃO CIAVATTA & REGINA CASÉ (1968 E 1954)

Estevão es director, guionista, fotógrafo y productor de cine y televisión. Es socio fundador de Pindorama Filmes. Regina Casé es una actriz, autora, directora, productora y presentadora brasileña. Juntos forman parte del programa de televisión *Um pé de quê?* [¿Um pie de qué?], dirigido por Ciavatta y presentado por Casé. El programa habla de los árboles brasileños, de todos los biomas, acercando las más diversas especies al cotidiano de las personas. En el aire por más de 20 años, ¿*Um pie de quê?* Sirve como material educativo en numerosas escuelas e instituciones de todo el país.

<http://www.umpedeque.com.br>

ANA MARIA PRIMAVERSI (1920 - 2020)

Ingeniera agrónoma considerada referencia mundial en agroecología y pionera en el tema en Brasil. Al entender el suelo como un organismo vivo, fue responsable de los avances en el manejo ecológico en la

agricultura, asumiendo un papel importante en la preservación de los ecosistemas y recuperación de áreas degradadas en el país. Primavesi nació y creció en Austria, hija de padres agricultores. Perseguida por el nazismo, llegó a Brasil en la década de 1950, donde inició su carrera académica y su actividad militante. Fue profesora en la Universidad Federal de Santa María, donde contribuyó a la organización del primer posgrado en agricultura orgánica. También fue la fundadora de la Asociación de Agricultura Orgánica (AOO) y a lo largo de su carrera ha recibido varios premios.

<https://anamariaprimavesi.com.br/>

ANNE DUK HEE JORDAN (1978)

Artista nacida en Corea, actualmente vive y trabaja en Alemania. Realizó una Maestría en Bellas Artes en el Instituto de Experimentos Espaciales, institución coordinada por el artista Olafur Eliasson. En su obra la transitoriedad y la transformación aparecen como temas centrales en un intento de iniciar un diálogo entre los fenómenos naturales, la filosofía y el arte. Crea esculturas motorizadas, paisajes comestibles e instalaciones en las que se mezclan materiales orgánicos y estructuras robóticas. Su investigación artística articula ecología y tecnología para reflexionar sobre las relaciones entre humanos y no humanos.

<https://dukhee.de/>

ELISA MENDES (1983)

Elisa experimenta la imagen y la palabra con trabajos en fotografía, dirección de fotografía, audiovisual y poesía.

<https://elisamendes.com/director-dop>

LIA DE ITAMARACÁ (1944)

Es una bailarina, compositora y cantante brasileña de *ciranda*¹. Nació y creció en la isla de Itamaracá, en Pernambuco, donde vive hasta el día

1. Es un tipo de danza y música originaria de Itamaracá en el Pernambuco, región del Nordeste de Brasil. Se cree que fue creada por las mujeres de los pescadores que cantaban y bailaban esperando que volvieran del mar. Se caracteriza por la formación de una gran ronda, generalmente en las playas y en las plazas, donde los integrantes bailan al son de un ritmo lento y repetido. (N.T)

de hoy. Empezó a participar en ruedas de ciranda desde los 12 años y fue la única de 22 niños que se dedicó a la música. En 2008, recibió de la Fundación Patrimonio Histórico y Artístico de Pernambuco el título de Embajadora de la Casa da Cultura do Recife. Patrimonio Vivo del Estado de Pernambuco, recibió la Medalla al Mérito Cultural del Gobierno Federal y, en 2019, ganó el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad Federal de Pernambuco por los servicios prestados a la cultura nacional. Es reconocida internacionalmente y fue considerada “Diva de la música negra” por The New York Times. Además de *cirandera*, canta y compone *cocos de roda* y *maracatus*.

<https://liadeitamaraca.com/>

El trabajo de producción editorial de los Cuadernos Selvagem es realizado colectivamente con la comunidad Selvagem. La coordinación editorial de los cuadernos en español es de Daniela Ruiz.

Más informaciones en selvagemciclo.com.br

Este cuaderno cuenta con la participación especial de Larissa Vaz, que escribió las biografías de los artistas, y de Isabelle Passos que realizó la edición. Para la traducción y corrección de pruebas, agradecemos a Luna Acosta, Mauricio Flórez, Esther Lopez y Daniela Ruiz. .

LUNA ACOSTA

Es artista visual, investigador_, docente y traductor_ de textos y filmes (pt/esp). Agrodescendiente, migrant_y feminista anticolonial. Aprendiz de bacterias, de piedras y de plantas, y es parte de la comunidad de estudios Selvagem donde participa con especial interés de las traducciones para el español, soñándose tejer más redes entre territorios de Abya yala.

MAURICIO FLÓREZ

Nací en Colombia, soy artistas, formado en danza y pedagogía en la Universidad de Antioquia y en composición fotográfica por el maestro Carlos Moreira. Actualmente estudio Botánica y soy aprendiz del ciclo de estudios Selvagem, espacio que me ha permitido sumergirme en una constelación de saberes ancestrales y científicos para generar procesos de formación y creación a través de la danza. Desde 2015 vengo investigando procesos mágicos de metamorfosis del cuerpo asociados al uso de máscaras y estados extraordinarios de conciencia inducidos por la conexión entre memoria, imaginación y movimiento.

ESTHER LOPEZ

Cursó estudios de diseño interior e historia del arte. A través de sus proyectos busca descolonizar la mente, para ser parte activa en la creación de nuevos mundos, acercándose a conceptos como “Rewilding”, la interacción de los espacios con las personas y otros seres vivos, la búsqueda de unión, para incitar un estado más “salvaje”, a través de las nuevas tecnologías, como herramientas de restauración de procesos naturales internos y externos.

DANIELA RUIZ

Nací en Sao Paulo de vientre cearense y abuelos ibéricos e italianos. Actualmente vivo en Barcelona. Me formé en arquitectura y urbanismo. El paisajismo siempre ha sido mi forma de expresión del espacio y territorio. Soy tejedora de mundos, aprendo de los ciclos, de los tiempos y de las plantas. Estudiante del Selvagem, mi motivación es poder ayudar a más personas en todas las partes a tener la oportunidad de descolonizar sus mentes reconciliando mundos.

FICHA TÉCNICA

IDEA ORIGINAL Y NARRACIÓN Ailton Krenak
DIRECCIÓN, GUIÓN E INVESTIGACIÓN Anna Dantes
PRODUCCIÓN Madeleine Deschamps
EDICIÓN DE LA FLECHA AUDIOVISUAL Elisa Mendes
ANIMACIONES Livia Serri Francoio
MÚSICA Gilberto Monte y Lucas Santtana
COMUNICACIÓN Laís Furtado
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN Victoria Mouawad
ASISTENTE DE DISEÑO Isabelle Passos
TRADUCCIÓN Gabriel Paixão, Camila Albrecht, Christophe Dorkeld,
Daniela Ruiz, Mauricio Florez, Esther Loag y Luna Acosta
COMUNICACIÓN Christine Keller, Cris Muniz Araujo, Daniela Ruiz,
Esther Lopez, Mauricio Boff y Natália Amarinho (Comunidade Selvagem)

AGRADECIMIENTOS

Andrea Bolanho
Antonio Nobre
“The World of Lygia Clark” Cultural Association – Fabiane Moraes
ATRAVES \\
AUTVIS - Fabiana
Beto Hess
Celina Portella
Cornell Lab of Ornithology –Vanessa
Derry Moroney
Duda Firmo
Duk Hee
Galeria Estação - Rodrigo Casagrande
Gaston Brabers
Invisible Flock – Amy Balderston
Itaú Cultural - Bianca Selofite
Jan Van Ijken
Julia Alves dos Santos
Lia de Itamaracá
Liam Young
MAM São Paulo – Eloise Zadig Martins y Olívia Bonan
Museu Bispo do Rosário Arte Contemporânea
Paula Dager
Pedro Menchén
Pindorama Filmes – Estevão Ciavatta
Ricardo Wegrzynowski
Sébastien Prat
SPUN.earth – Rachel Pringle and Toby Kiers
Thiago Rocha Pitta
Virgínia Knabben
Walter Firmo

*Estava na beira da praia
Vendo o balanço do mar
Quando vi uma linda sereia
E eu comecei a cantar*

*Ô Janáina vem ver
Ô Janáina vem cá
Receber estas flores
Que eu vou te ofertar*

LIA DE ITAMARACÁ

*Yo estaba en la orilla de la playa
Viendo el balancearse del mar
Cuando vi una hermosa sirena
y me puse a cantar*

*Oye Janaina, ven a ver
Oye Janaina, ven aquí
Recibe estas flores
que te voy a ofrecer**

LIA DE ITAMARACÁ

**Traducción libre de la canción de Lia de Itamaracá*



LIA DE ITAMARACÁ,
Janaína, Janaína, sin fecha.
Video y edición: Ytallo Barreto.
Música: Janaína (dominio público).

Cuadernos SELVAGEM
publicación digital de la
Dantes Editora
Biosfera, 2022

